

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Jordi Mas Lopez

Correu electrònic: Jordi.Mas.Lopez@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

IMPORTANT: AQUESTA ASSIGNATURA NO S'OFEREIX EL CURS 2016-2017

Al iniciar la assignatura, el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos con una cierta complejidad sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender textos orales claros sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.1.)

Objectius

La función de esta asignatura es iniciar el desarrollo de las competencias comunicativas que necesita el estudiante en Idioma C para prepararlo para la traducción directa de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Se dedicarán todos los créditos al aprendizaje del idioma.

Al acabar la asignatura, el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Comprender textos escritos de tipología diversa sobre temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B2.1.)
- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprender textos orales claros sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Producir textos orales sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)

Competències

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals senzills sobre temes quotidians.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre el sentit de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
9. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes quotidians adequats al context.
10. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals senzills sobre temes quotidians.

Continguts

- Gramàtica: present perfect, present perfect passive, conditionals (first conditional, second conditional), time clauses, modal verbs (probability), present perfect continuous, indirect questions, question formation, question tags, reported speech, gerund/to+infinitive.
- Lèxico: phrasal verbs, nombres compuestos, idioms.
- Expresión oral: hacer sugerencias, hablar por teléfono, expresar acuerdo y desacuerdo, expresar cantidad, pedir disculpas, expresiones coloquiales.
- Expresión escrita: CV y cartas, narraciones, descripciones, conectores, corrección de errores.
- Aspectos culturales: el mundo del trabajo, la educación, la vida asociativa, la inmigración.

Metodologia

El curso se centrará especialmente en:

1. la comprensión de textos escritos y de documentos orales y audiovisuales
2. la práctica de las técnicas de expresión oral y escrita

Se propondrá al estudiante una serie de actividades y de tareas:

- Trabajos individuales (ejercicios gramaticales, producciones escritas: relatos, redacción de tipo argumentativo)
- Trabajos en grupo (simulaciones, actividades de comprensión, de escritura, exposiciones orales, etc...)
- Intercambios en la clase (debates, presentación de textos, representación de diálogos, etc...).

Se evaluarán los siguientes aspectos:

- Expresarse oralmente de forma fluida sobre un tema dado en el marco de una presentación oral, de un debate, un diálogo, donde se tendrá que defender un punto de vista
- Redactar un texto coherente
- Ser capaz de reflexionar sobre el propio aprendizaje y de recorrer a estrategias de aprendizaje
- Ser capaz de poner en práctica los conocimientos adquiridos en clase: paso del conocimiento pasivo a el uso activo de estos conocimientos.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-------	------	--------------------------

Tipus: Dirigides

Realizaci3n de actividades de comprensi3n lectora	21	0,84	2, 3, 7
Realizaci3n de actividades de comprensi3n oral	10	0,4	1, 4, 8
Realizaci3n de actividades de producci3n escrita	10	0,4	2, 5, 9
Realizaci3n de actividades de producci3n oral	10	0,4	1, 6, 10
Resoluci3n de ejercicios	10	0,4	1, 2
Teor3a	11	0,44	1, 2

Tipus: Supervisades

Supervisi3n y revisi3n de actividades orales y escritas	15	0,6	1, 2
Supervisi3n y revisi3n de ejercicios	14,25	0,57	1, 2

Tipus: Aut3noms

Preparaci3n de actividades de comprensi3n lectora	27,5	1,1	2, 3, 7
Preparaci3n de actividades de producci3n escrita	24	0,96	2, 5, 9
Preparaci3n de encargos individuals	20	0,8	2, 3, 7, 9
Preparaci3n de las actividades de evaluaci3n	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Preparaci3n de trabajos en grupo	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10
Resoluci3n de ejercicios de gram3tica y de vocabulario	22,5	0,9	1, 2

Avaluaci3

Se har3n entregas parciales que incluyen diferentes actividades de evaluaci3n (de comprensi3n lectora, de producci3n escrita y oral, de conocimientos gramaticales, de vocabulario). Cada entrega parcial tiene un baremo para valorar los resultados del aprendizaje seg3n las competencias espec3ficas.

-Hacer las entregas parciales es obligatorio y el alumno se tiene que haber presentado como m3nimo al 100% de las pruebas. En caso contrario, tendr3 un no presentado. Si por cualquier raz3n (enfermedad de la profesora, huelga, festivo, actos oficiales de la facultad,...) las pruebas no se pueden realizar en la fecha prevista, se har3n el d3a siguiente de clase. Si un alumno, por motivos de salud o de trabajo, no puede asistir a una prueba parcial, habr3 de traer un justificante m3dico o de la empresa; solamente en estos casos, la profesora decidir3 si el alumno puede realizar otro trabajo evaluable.

-Tambi3n se valorar3 la exposici3n en clase sobre un tema sociocultural previamente fijado, as3 como la b3squeda para elaborarlo.

- Tambi3n se valorar3 la participaci3n oral en clase

-Durante el semestre se comentar3 con los alumnos la progresi3n de su proceso de aprendizaje.

- Durante las tutor3as que se realizar3n cada semana se comentar3 con cada alumno su nota final.

Nota: La informaci3n sobre l'avaluaci3, el tipus d'activitats d'avaluaci3 i el seu pes sobre l'assignatura 3s a t3tol orientatiu. Aquesta informaci3n es concretar3 a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluaci3

T3tol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
-------	-----	-------	------	--------------------------

Actividades de evaluación de comprensión lectora	30	3,5	0,14	1, 2, 3, 5, 7
Actividades de evaluación de producción escrita	15	2,25	0,09	2, 5, 9
Actividades de evaluación de producción oral	15	2	0,08	1, 6, 10
Pruebas de aplicación de conocimientos gramaticales	15	2	0,08	1, 2, 4, 8
Trabajos	10	0	0	2, 3, 5, 7

Bibliografía

1. Libro de clase por decidir
 2. Relatos cortos de
 - Murray Bail The Silence
 - Paul Bowles You have left your lotus pods on the bus
 - John Cheever The Enormous Radio
 - Roald Dhal Parson's Pleasure
 - Graham Greene The Invisible Japanese Gentlemen
 - Ernest Hemingway Cat in the rain
 - Susan Hill The Badness Within Him
 - James Joyce Counterparts
 - Doris Lessing The Story of Two Dogs
 - V.S. Naipaul Love, Love, Love, Alone
 - Elizabeth Bowen The Demon Lover
 - Joseph Conrad The Lagoon
 - E.M. Forster The Story of the Siren
 - Graham Greene The End of the Party
 - D.H. Lawrence The Last Laugh
 - Katherin Mansfield Feuille d'Album
 - Somerset Maugham The Bum
 - Saki Sredni Vashtar
 - Evelyn Waugh Tactical Experience
 - Virginia Woolf Kew Gardens
- Películas
- The Lake House
 - Mrs Henderson
 - Bright Young Things
 - Everything is Illuminated
 - Syriana
 - Be With Me
 - Little Miss Sunshine
 - Millions
 - East is East
 - Scanner Darkly
 - Casino Royale
 - Enduring Love
 - Festival
 - The History Boys
 - Transamerica
 - This is England
 - Bride and Prejudice
 - Big Fish
 - Reign Over Me
 - Borat
- Bibliografía para ejercicios de gramática
- Collins Cobuild Dictionary of English. London: Collins

- Concise Oxford English Dictionary. Oxford: O.U.P.
- Murphy, R. English Grammar in Use. Cambridge University Press.
- Thomson & Martinet. A Practical English Grammar. Oxford University Press.
- Swan, M. Practical English Usage. Oxford: O.U.P.